

LATINO	SARDO CENTRO-NORD	SARDO CENTRO-SUD	
RITUS INITIALES	RITOS DE S'INTRADA	RITUS DE S'INTRADA	RITI DI INTRODUZIONE
1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit. Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit. Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit. Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.	In nomen de su Babbu e de su Fizu e de s'Ispiridu Santu. ¹		Nel nome del Padre, e del Figlio e dello Spirito Santo.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	
Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.	Sa gràtzia de su Sennore nostru Jesu Cristu, s'amore de Deus e sa cumunione de s'Ispiritu Santu siat cun totus bois.		La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.
vel:	vel:	vel:	
Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.	Sa gràtzia e sa paghe de su Babbu nostru e de su Sennore nostru Jesu Cristu siat cun totus bois.		La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti voi.
vel:	vel:	vel:	
Dominus vobiscum.	Su Sennore siat cun bois.		Il Signore sia con voi.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Et cum spiritu tuo.	E siat cun tegus puru. ²		
Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:	Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:	Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:	
Pax vobis.	Paghe a totus. ³		
3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	
Actus paenitentialis	Actus paenitentialis	Actus paenitentialis	
(Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersio aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)`	(Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersio aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)`	(Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersio aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)`	
4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.	Frades, reconnoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de tzelebrare sos santos mistèrios.		Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.
Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam	Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam	Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam	

¹ Nota linguistica sul "segno della croce"

² Nota di traduzione rispetto alla discussione in corso che vuole o si inventa una giustificazione teologica per lasciare il termine "spirito".

³ *Paghe a totus*. Nota linguistica e di inculturazione sul modo di salutare quando uno entra in un luogo, casa o altro, dove ci sono più persone insieme.

confessionis generalis perficiunt:	confessionis generalis perficiunt:	confessionis generalis perficiunt:	
Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione:	Cunfesso a Deus onnipotente e a bois, frades, chi apo peccadu meda in pensamentos, paràulas, òberas e omissiones,		Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni,
et, percutientes sibi pectus, dicunt:	et, percutientes sibi pectus, dicunt:	et, percutientes sibi pectus, dicunt:	
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.	culpa mea, culpa mea, culpa meda manna mea. ⁴		per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.
Deinde prosequuntur:	Deinde prosequuntur:	Deinde prosequuntur:	
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.	E sùpplico a sa Santa Maria semper Virgine, a totus sos àngheles e santos e a bois, frades, de pregare pro me su Sennore Deus nostru.		E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.
Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.	Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.		Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.		
Vel:	Vel:	Vel:	
5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.	Frades, reconnoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de tzelebrare sos santos misterios.		Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.
Fit brevis pausa silentii.	Fit brevis pausa silentii.	Fit brevis pausa silentii.	
Postea sacerdos dicit:	Postea sacerdos dicit:	Postea sacerdos dicit:	
Miserere nostri, Domine.	Tene piedade de nois, Sennore.		Pietà di noi, Signore.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Quia peccavimus tibi.	Contr'a tie amus peccadu.		Contro di te abbiamo peccato.
Sacerdos:	Sacerdos:	Sacerdos:	
Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.	Mostra nos, Sennore, sa misericòrdia tua.		Mostraci, Signore, la tua misericordia.
Populus:	Populus:	Populus:	
Et salutare tuum da nobis.	E dona nos sa salvesa tua. ⁵		E donaci la tua salvezza.
Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.	Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.		Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
Vel:	Vel:	Vel:	
6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:	
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.	Frades, reconnoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de tzelebrare sos santos misterios.		Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.
Fit brevis pausa silentii.	Fit brevis pausa silentii.	Fit brevis pausa silentii.	
Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Kyrie, eleison profert:	Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Kyrie, eleison profert:	Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Kyrie, eleison profert:	
Qui missus es sanare contritos corde: Kyrie, eleison.	Tue chi ses mandadu a salvare sos cuntritos de coro, ⁶ Sennore, tene piedade.		Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, abbi pietà di noi.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Kyrie, eleison.	Sennore, tene piedade.		Signore, pietà. / Kyrie, eléison.

⁴ *Culpa mea*. Nota linguistica?

⁵ *Salvesa*.. Nota linguistica ?

⁶ *Cuntritos*.Nota linguistica (cuntritu e umiliau pedo piedade).

Sacerdos:	Sacerdos:	Sacerdos:	
Qui peccatores vocare venisti: Christe, eleison.	Tue chi ses bènnidu a giamare sos pecadores, Cristos, tene piedade.		Cristo che sei venuto a chiamare i peccatori, abbi pietà di noi.
Populus:	Populus:	Populus:	
Christe, eleison.	Cristos, tene piedade.		Cristo, pietà. / Christe, eléison
Sacerdos:	Sacerdos:	Sacerdos:	
Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis: Kyrie, eleison.	Tue chi istas a destra de su Babbu a intertzeder pro nois, Sennore, tene piedade.		Signore, che intercedi per noi presso il Padre, abbi pietà di noi.
Populus:	Populus:	Populus:	
Kyrie, eleison.	Sennore, tene piedade.		Signore, pietà. / Kyrie, eléison.
Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	Sequitur absolutio sacerdotis:	
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.	Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.		Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen
7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.	7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.	7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.	
V/Kyrie, eleison. R/Kyrie, eleison.	V/Sennore, piedade. R/Sennore, piedade.	V/Sennore, piedade. R/Sennore, piedade.	V/Kyrie, eleison. R/Kyrie, eleison.
V/Christe, eleison. R/Christe, eleison.	V/Cristos, piedade. R/Cristos, piedade.	V/Cristos, piedade. R/Cristos, piedade.	V/Christe, eleison. R/Christe, eleison.
V/Kyrie, eleison. R/Kyrie, eleison.	V/Sennore, piedade. R/Sennore, piedade.	V/Sennore, piedade. R/Sennore, piedade.	V/ Kyrie, eleison. R/Kyrie, eleison.
8. Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus:	Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus:	Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus:	
Gloria in excelsis Deo	Glòria a Deus in sos chelos plus altos ⁷		Gloria a Dio nell'alto dei cieli
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	e paghe in terra a sos òmines dae Deus istimados. ⁸		e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Laudamus te, benedicimus te,	Nois ti laudamus, ti beneighimus,		Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
adoramus te, glorificamus te,	ti adoramus, ti damus glòria,		ti adoriamo, ti glorifichiamo,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,	ti torramus gràtzias ⁹ pro sa glòria tua manna,		ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.	Sennore Deus, re de sos chelos, Deus Babbu nostru onnipotente.		Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,	Sennore Fizu unigènidu, Jesu Cristu,		Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:	Sennore Deus, Anzone dae Deus donadu, ¹⁰ Fizu de su Babbu eternu:		Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;	tue chi leas ¹¹ sos peccados de su mundu, tene piedade de nois;		tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.	tue chi leas sos peccados de su mundu, ascolta sa sùpplica nostra;		tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.	tue chi istas a sa destra de Babbu tuo, tene piedade de nois.		tu che siedì alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,	Ca tue solu ses su Santu, tue solu Sennore,		Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,	tue solu s'Altissimu, Jesu Cristu,		tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo,

⁷ *Sos chelos pius altos*. Nota linguistica (sos chelos altos)

⁸ *Istimados*. Nota di traduzione e di lingua su "istimare".

⁹ *Torramus gràtzias*. Nota linguistica e culturale su "torrare gràtzias".

¹⁰ *Anzone dae Deus donadu*. Nota di inculturazione sull'usanza di "sa paradura" e rimandi alle altre occorrenze di "anzone de Deus".

¹¹ *Chi leas*. Nota di traduzione e linguistica. Anche di inculturazione? Rimando all'*Agnus Dei*.

cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.	cun s'Espiritu Santu in sa glòria de Deus Babbu Mannu. Amen.		con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.
9. Quo hymno expleto, sacerdos, manibus iunctis, dicit:	9. Quo hymno expleto, sacerdos, manibus iunctis, dicit:	9. Quo hymno expleto, sacerdos, manibus iunctis, dicit:	
Oremus.	Preghemus umpare.		Preghiamo.
Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.	Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.	Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.	
Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem collectam, qua expleta, populus acclamat:	Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem collectam, qua expleta, populus acclamat:	Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem collectam, qua expleta, populus acclamat:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
LITURGIA VERBI	LITURZIA DE SA PARÀULA DE DEUS	LITURZIA DE SA PARÀULA DE DEUS	LITURGIA DELLA PAROLA
10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.	10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.	10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.	
Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	
Verbum Domini.	Paràula de Deus. ¹²	Paràula de Deus.	Parola di Dio.
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Deo gratias.	Torremus gràtzias a Deus.	Torremus gràtzias a Deus.	Rendiamo grazie a Dio.
11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.	11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.	11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.	
12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra. Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra. Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra. Ad finem lectionis significandam, lector acclamat:	
Verbum Domini.	Paràula de Deus.	Paràula de Deus.	Parola di Dio.
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Deo gratias.	Torremus gràtzias a Deus.	Torremus gràtzias a Deus.	Rendiamo grazie a Dio.
13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.	13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.	13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.	
14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens:	14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens:	14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens:	
Iube, domne, benedicere.	Beneighemi, padre. ¹³		Benedicimi, o padre.
Sacerdos submissa voce dicit:	Sacerdos submissa voce dicit:	Sacerdos submissa voce dicit:	
Dominus sit in corde tuo et in labiis tuis: ut digne et competenter annunties Evangelium suum: in nomine Patris, et Filii, + et Spiritus Sancti.	Su Sennore siat in su coro tuo e in sas laras tuas, pro chi tue potas annunziare cun dignidade s'Evangèliu suo: in nomen de su Babbu + e de su Fizu e de s'Espiritu Santu.		Il Signore nel tuo cuore e sulle labbra, perché tu possa annunciare degnamente il suo Vangelo. Nel nome del Padre e del Figlio + e dello Spirito Santo.
Diaconus signat se signo crucis et respondet:	Diaconus signat se signo crucis et respondet:	Diaconus signat se signo crucis et respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit:	Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit:	Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit:	

¹² Paràula de Deus. Nota di traduzione e inculturazione sulla "parola data".

¹³ Beneighemi, padre. Nota di traduzione?

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare.	Purifica su coro meu e sas laras meas, Deus omnipotente, pro chi pota annuntziare cun dignidade s'Evangèliu santu tuo.		Purifica il mio cuore e le mie labbra, o Dio onnipotente, perché possa annunciare degnamente il tuo Vangelo.
15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergit, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit:	15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergit, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit:	15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergit, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit:	
Dominus vobiscum.	Su Sennore siat cun bois.	Su Sennore siat cun bois.	Il Signore sia con voi.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Et cum spiritu tuo.	E siat cun tegus puru.		E con il tuo spirito.
Diaconus, vel sacerdos:	Diaconus, vel sacerdos:	Diaconus, vel sacerdos:	
Lectio sancti Evangelii secundum N.,	Dae su santu Evangèliu segundu N.,		Dal vangelo secondo N.
et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et pectore. Populus acclamat:	et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et pectore. Populus acclamat:	et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et pectore. Populus acclamat:	
Gloria tibi, Domine.	Gloria a tie, Sennore.		Gloria a te, Signore.
Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat.	Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat.	Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat.	
16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat:	16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat:	16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat:	
Verbum Domini.	Paràula de su Sennore.		Parola del Signore!
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Laus tibi, Christe.	Làude a tie, Cristos.		Lode a te, o Cristo.
Deinde librum osculatur dicens secreto:	Deinde librum osculatur dicens secreto:	Deinde librum osculatur dicens secreto:	
Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.	Sa paràula de s'Evangèliu cantzellet sos peccados nostros.		La parola del Vangelo cancelli i nostri peccati.
18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei:	18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei:	18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei:	
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,	Credo in unu solu Deus, Babbu onnipotente, ¹⁴ criadore ¹⁵ de sos chelos e de sa terra,		Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra,
visibillum omnium et invisibillum.	de totu sas cosas visibiles e invisibiles. ¹⁶		di tutte le cose visibili e invisibili.
Et in unum Dominum Iesum Christum,	Credo in unu solu Sennore, Jesu Cristu,		Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,
Filium Dei Unigenitum	Fizu de Deus unigénidu,		unigenito Figlio di Dio,
et ex Patre natum ante omnia saecula.	nàschidu dae su Babbu innantis de totu sos séculos:		nato dal Padre prima di tutti i secoli.
Deum de Deo, lumen de lumine,	Deus dae Deus, Lughe dae Lughe,		Dio da Dio, Luce da Luce,
Deum verum de Deo vero,	Deus veru dae Deus veru,		Dio vero da Dio vero;
genitum, non factum, consubstantialem Patri:	generadu, non creadu, de sa matessi sustàntzia de su Babbu;		generato, non creato; della stessa sostanza del Padre;
per quem omnia facta sunt.	per mesu de isse totus sas cosas sunt creadas. ¹⁷		per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem	Pro totu nois e pro sa salvsa nostra		Per noi uomini e per la nostra salvezza
descendit de caelis.	dae sos chelos s'est abbasciadu fin'a nois; ¹⁸		discese dal cielo;
Ad verba quae sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.	Ad verba quae sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.	Ad verba quae sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.	
Et incarnatus est de Spiritu Sancto	E s'est incarnadu pro òbera de s'Ispiritu Santu ¹⁹		e per opera dello Spirito Santo si é incarnato

¹⁴ *Omnipotente.*

¹⁵ *Criadore.* Nota linguistica.

¹⁶ *Visibiles e invisibile.* Nota linguistica.

¹⁷ *Per mesu de.* Nota linguistica.

¹⁸ *S'est abbasciadu fin'a nois.* Nota di traduzione.

ex Maria Virgine,	in sas intràgnas de sa Virgine Maria, ²⁰		nel seno della Vergine Maria
et homo factus est.	e s'est fatu òmine.		e si é fatto uomo
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;	Postu in sa rughe pro nois, guvernende Pontziu Pilatu,		Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
passus et sepultus est,	at patitu sa passione e est istadu interrada. ²¹		mori e fu sepolto.
et resurrexit tertia die secundum Scripturas,	A sas tres dies est resuscitadu, segundu sas Iscrituras,		Il terzo giorno é risuscitato, secondo le Scritture;
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.	est altziadu a sos chelos, ue istat a sa destra de su Babbu. ²²		è salito al cielo, siede alla destra del Padre.
Et iterum venturus est cum gloria,	Et at a torrare in sa glòria,		E di nuovo verrà, nella gloria,
iudicare vivos et mortuos,	a iudicare sos vivos e sos mortos,		per giudicare i vivi e i morti,
cuius regni non erit finis.	e su rennu suo no at a aer fine.		e il suo regno non avrà fine.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:	Credo in s'Ispiritu Santu, chi est Sennore e dat sa vida:		Credo nello Spirito Santo, che é Signore e da la vita,
qui ex Patre Filioque procedit.	isse protzedet dae su Babbu e dae su Fizu. ²³		e procede dal Padre e dal Figlio
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:	Cun su Babbu e cun su Fizu umpare est adoradu e glorificadu,		e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato
qui locutus est per prophetas.	e at faeddadu per mesu de sos profetas.		e ha parlato per mezzo dei profeti.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.	Credo in sa Crèsia, una, santa, cattòlica e apostòlica.		Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.	Professo unu solu batisimu a perdonu de sos peccados. ²⁴		Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,	E isto in s'isettu de sa resurrezzione ²⁵		Aspetto la risurrezione dei morti
et vitam venturi saeculi. Amen.	e de sa vida de su tempus imbeniente [mundu benidore]. Amen. ²⁶		e la vita del mondo che verrà. Amen.
19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum:	19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum:	19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum:	
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae, Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum			
Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant.	Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant.	Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant.	
qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum,			

¹⁹ *Incarnadu pro òbera*. Nota linguistica su "incarnadu" e "pro òbera".

²⁰ *In sas intragnas*. Nota linguistica.

²¹ *Interradu*. Nota linguistica. Interradu, sepultadu...

²² *Istat a sa destra*. Nota linguistica.

²³ *Protzedet*. Nota linguistica.

²⁴ *Batisimu*. Nota linguistica.

²⁵ *Issettu*. Nota linguistica.

²⁶ *Tempus imbeniente*. Nota linguistica. O anche culturale (benidore e imbeniente forse non sono proprio la medesima cosa).

carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.			
20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.	20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.	20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.	
LITURGIA EUCHARISTICA	LITURGIA EUCHARISTICA	LITURGIA EUCHARISTICA	LITURGIA EUCHARISTICA
21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.	21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.	21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.	
22. Expedi ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.	22. Expedi ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.	22. Expedi ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.	
23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:	23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:	23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:	
Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae.	Benedittu ses tue, Sennore, Deus de s'universu; ²⁷ dae sa bonidade tua amus retzidu su pane chi t' offerimus, fruttu de sa terra e de su traballu nostru [de sos òmines]; dae custu nos at a esser [at a benner] su pane chi nos dat sa vida.		Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.
Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	
Benedictus Deus in saecula.	Benedittu semper siat ²⁸ su Deus Sennore nostru.		Benedetto nei secoli il Signore.
24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:	24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:	24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:	
Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.	Pro su santu misteriù de cust'abba e de custu binu, siamus particeps de sa divinidadade de chie s'est dignadu de cumpartire s'umanidade nostra.		L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita di Colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.
25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:	25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:	25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:	
Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.	Benedittu ses tue, Sennore, Deus de s'universu; dae sa bonidade tua amus retzidu su binu chi t' offerimus, fruttu de sa bide e de su traballu nostru [de sos òmines]; dae custu at a esser [benner] pro nois bevida ispirituale [a sa salvesa]. ²⁹		Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.
Deinde calicem super corporale deponit. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet	Deinde calicem super corporale deponit. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet	Deinde calicem super corporale deponit. Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet	

²⁷ *Deus de s'universu*. Nota linguistica.

²⁸ *Benedittu semper siat*. Nota linguistica.

²⁹ *Bevida ispirituale*. Nota linguistica.

haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:	
Benedictus Deus in saecula.	Benedittu semper siat su Deus Sennore nostru.		Benedetto nei secoli il Signore.
26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:	26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:	26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:	
In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.	In umilidade e cuntrizione, ti pregamus, de nos accogliere, ³⁰ Sennore, a tales chi su sacrificziu nostru chi como est in dainnantis tuo, siat aggradèssidu a tie, Deus Sennore nostru. ³¹		Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.	27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.	27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.	
28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:	28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:	28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:	
Lava me, Domine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.	Làvami, Sennore, dae sa malidade mea, ³² e dae su peccadu meu, innèttami.		Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.
29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:	29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:	29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:	
Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.	Pregade, frades e sorres, pro chi su sacrificziu meu e bostru siat aggradèssidu a Deus, Babbu nostru omnipotentem. ³³		Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.
Populus surgit et respondet:	Populus surgit et respondet:	Populus surgit et respondet:	
Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.	Retzat su Sennore custu sacrificziu dae manus tuas, a laude e glòria de su nòmene suo, pro su bene nostru e de totu sa Crèsia sua santa.		Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.
30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat:	30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat:	30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
RITUS COMMUNIONIS	RITOS DE COMUNIONE	RITOS DE COMUNIONE	RITI DI COMUNIONE
124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit:	124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit:	124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit:	
Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:	Ammèntèndenos de sas paràulas de su Salvatore, e pesados a s'iscola sua, amus s'ànimu [nos attrivimus] a narrer:		Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:
Extendit manus et, una cum populo, pergit:	Extendit manus et, una cum populo, pergit:	Extendit manus et, una cum populo, pergit:	
Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicutet nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentionem; sed libera nos a malo.	Babbu nostru, chi istas in sos chelos, santificadu siat su nòmene tuo, benzat a nois su rennu tuo, fatta siat sa voluntade tua, comente in su chelu gai in sa terra. Su pane nostru de donzi die daennollu oe e perdona a nois sos peccados nostros comente nois perdonamus a sos inimicos nostros, e no nos lasses rùere in tentazione, ma liberanos dae male.		Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

³⁰ *Accogliere*. Nota linguistica e di inculturazione ?

³¹ *Aggradèssidu*. Nota linguistica e di inculturazione?

³² *Malidade, peccadu*. Nota di traduzione e linguistica.

³³ *Babbu nostru*. Nota linguistica.

125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens:	125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens:	125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens:	
Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.	Libera nos, ti pregamus, Sennore, dae donzi male, cuntzede paghe in vida nostra, e si nos ajudat sa misericordia tua amus a biver semper liberos dae su peccadu e seguros dae donzi timoria, in s'isettu de s'isperantzia santa, chi torret su Salvatore nostru Jesu Cristu.		Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.
Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:	Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:	Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:	
Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.	Su tuo est su rennu, sa tua s'onnipotènzia, sa tua est sa glòria in eternu. ³⁴		Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.
126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit:	126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit:	126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit:	
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris.	Sennore Jesu Cristu, chi as naradu a sos apòstulos tuos: Bos lasso sa paghe, bos do sa paghe mea, no abbàides a sos peccados nostros, ma a sa fide de sa Crèsia tua e daeli paghe e unidade segundu sa voluntade tua.		Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà.
Iungit manus.	Iungit manus.	Iungit manus.	
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.	Tue chi bives e rennas pro como e pro semper.		Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:	127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:	127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:	
Pax Domini sit semper vobiscum.	Sa paghe de su Sennore abarret cun bois. ³⁵		La pace del Signore sia sempre con voi.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Et cum spiritu tuo.	E abarret cun tegus puru.		E con il tuo spirito.
128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit:	128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit:	128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit:	
Offerte vobis pacem.	Dàdebos sa paghe.		Scambiatevi un segno di pace.
Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.	Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.	Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.	
129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:	129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:	129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:	
Haec commixtio Coporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam.	Su corpus e su Samben de Cristos, aunidos umpare, sian pro nois màndigu de vida eterna. ³⁶		Il corpo e il sangue di Criso, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.

³⁴ *Su tuo est...* Nota di traduzione.

³⁵ *Abarret.* Nota linguistica.

³⁶ *Màndigu.* Nota linguistica.

130. Interim cantatur vel dicitur: Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.	130. Interim cantatur vel dicitur: Anzone donadu dae Deus, ³⁷ chi nde leas sos peccados de su mundu, tene piedade de nois. Anzone donadu dae Deus, chi nde leas sos peccados de su mundu, tene piedade de nois. Anzone donadu dae Deus, chi nde leas sos peccados de su mundu, dona nos sa paghe.	130. Interim cantatur vel dicitur:	Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo, dona a noi la pace.
Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nobis pacem.	Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nobis pacem.	Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nobis pacem.	
131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:	131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:	131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:	
Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas.	Sennore Jesu Cristu, Fizu de Deus chi dat sa vida, tue chi pro sa voluntade de su Babbu e cun s'obera de s'Ispiridu Santu, cun sa morte tua as dadu sa vida a su mundu, liberammi, pro custu santu Corpus e Sàmbene tuo, dae donzi culpa e dae donzi male, e faghe chi sia semper attaccadu a sa lege tua e no m'allarghe mai dae te.		Signore Gesù Cristo, figlio di Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il Santo mistero del tuo Corpo del tuo Sangue, liberammi da ogni colpa e da ogni male, fa che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da Te.
Vel:	Vel:	Vel:	
Perceptio Corporis et Sanguinis tui, Domine Iesu Christe, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam.	Sa comunione de su Corpus e Samben tuo, Sennore Jesu Cristu, no mi torret a cundenna, ma pro sa misericòrdia tua mi siat a profetu e salude de s'anima e de su corpus.		La Comunione del Tuo Corpo ed il Tuo Sangue, Signore Gesù Cristo, non diventi per me giudizio di condanna, ma per tua misericordia, sia rimedio di difesa dell'anima e del corpo.
132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:	132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:	132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.	Custu ³⁸ est s'Anzone chi Deus nos at donadu. ³⁹ Isse nde leat ⁴⁰ sos peccados de su mundu. Pretziados ⁴¹ sos chi Deus jamat a sa chena de su Sennore. ⁴²		Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.
Et una cum populo semel subdit:	Et una cum populo semel subdit:	Et una cum populo semel subdit:	
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.	Sennore, non so dinnu chi intres in domo mea, ⁴³ ma nara una paràula sola e at a esser sana ⁴⁴ s'anima mea.		O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.
133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:	133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:	133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:	
Corpus Christi custodiat me in vitam aeternam.	Su Corpus de Cristos mi vardet pro sa vida eterna. ⁴⁵		Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna.
Et reverenter sumit Corpus	Et reverenter sumit Corpus	Et reverenter sumit Corpus	

³⁷ *Donadu dae Deus*. Rimando a Nota di inculturazione (nel Glòria)

³⁸ *Custu*. Nota di traduzione su "ecco".

³⁹ *Anzone chi Deus nos at donadu*. Rimando e completamento di nota sulla "paradura".

⁴⁰ *Isse nde leat*. Rimando a nota sul "Glòria" e eventuale completamento o adattamento.

⁴¹ *Pretziados*. Nota di traduzione e di inculturazione.

⁴² *Chena de su Sennore*. Nota di traduzione e inculturazione.

⁴³ *Intres in domo mea*. Nota di inculturazione?

⁴⁴ *At a esser sana*. Nota di traduzione. Anche di inculturazione?

⁴⁵ *Vardet*. Nota linguistica e inculturazione.

Christi.	Christi.	Christi.	
Deinde accipit calicem et secreto dicit:	Deinde accipit calicem et secreto dicit:	Deinde accipit calicem et secreto dicit:	
Sanguis Christi custodiat me in vitam aeternam.	Su Samben de Cristos mi vardet pro sa vida eterna.		Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.
Et reverenter sumit Sanguinem Christi.	Et reverenter sumit Sanguinem Christi.	Et reverenter sumit Sanguinem Christi.	
134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:	134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:	134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:	
Corpus Christi	Corpus de Cristos.		Il Corpo di Cristo.
Communicandus respondet:	Communicandus respondet:	Communicandus respondet:	
Amen.	Amen Jesus. ⁴⁶	Amen Jesus.	Amen.
Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.	Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.	Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.	
135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.	135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.	135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.	
136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.	136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.	136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.	
137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, sacerdos dicit secreto:	137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, sacerdos dicit secreto:	137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, sacerdos dicit secreto:	
Quod ore sumpsimus, Domine, pure mente capiamus, et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.	Su chi amus retzidu cun sa bucca, Sennore, lu atzetemus cun mente pura, e dae donu temporale nos torret in meighina sempiterna.		
138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.	138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.	138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.	
139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:	139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:	139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:	
Oremus.	Preghemus umpare.		Preghiamo.
Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.	Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.	Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.	
Amen	Amen	Amen	Amen.
RITUS CONCLUSIONIS	RITOS DE SA ESSIDA	RITOS DE SA ESSIDA	RITI DI CONCLUSIONE
140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum. 141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:	140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum. 141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:	140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum. 141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:	
Dominus vobiscum.	Su Sennore siat cun bois.		Il Signore sia con voi.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	

⁴⁶ Amen Jesus. Nota linguistica e di inculturazione.

Et cum spiritu tuo.	E siat cun tegus puru.		E con il tuo spirito.
Sacerdos benedicit populum, dicens:	Sacerdos benedicit populum, dicens:	Sacerdos benedicit populum, dicens:	
Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus.	Bos beneigat su Deus omnipotente, ⁴⁷ Babbu, e Fizu + e Ispiridu Santu.		Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio + e Spirito Santo.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.	142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.	142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.	
143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:	143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:	143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:	
Dominus vobiscum.	Su Sennore siat cun bois.		Il Signore sia con voi.
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Et cum spiritu tuo.	E siat cun tegus puru.		E con il tuo Spirito.
Celebrans dicit:	Celebrans dicit:	Celebrans dicit:	
Sit nomen Domini benedictum.	Benedittu siat su nòmen de su Sennore. ⁴⁸		Sia benedetto il nome del Signore.
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Ex hoc nunc et usque in saeculum.	Pro como e pro semper.		Da ora e per sempre.
Celebrans dicit:	Celebrans dicit:	Celebrans dicit:	
Adiutorium nostrum in nomine Domini.	S'agiudu nostru est su nòmen de su Sennore. ⁴⁹		Il nostro aiuto è nel nome del Signore.
Omnes respondent:	Omnes respondent:	Omnes respondent:	
Qui fecit caelum et terram.	Isse at fattu chelu e terra.		Egli ha fatto cieli e terra.
Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:	Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:	Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:	
Benedicat vos omnipotens Deus, ter signum crucis super populum faciens, addit: Pater, + et Filius, + et Spiritus + Sanctus..	Bos beneigat su Deus omnipotente, ter signum crucis super populum faciens, addit: Babbu, + e Fizu + e Ispiridu + Santu.		Vi benedica Dio onnipotente, Padre + e Figlio + e Spirito + Santo.
Omnes:	Omnes:	Omnes:	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.
144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:	144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:	144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:	
Ite, missa est.	Andade in paghe. Est sa missa. ⁵⁰		La messa è finita. Andate in pace.
Populus respondet:	Populus respondet:	Populus respondet:	
Deo gratias.	Torremus gràzias a Deus.		Rendiamo grazie a Dio.
145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.	145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.	145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.	
146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.	146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.	146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.	

⁴⁷ *Su Deus*. Nota linguistica.

⁴⁸ *Benedittu siat*. Rimando a nota linguistica simile nell'offertorio.

⁴⁹ *Agiudu*. Nota linguistica.

⁵⁰ *Est sa missa*. Nota di traduzione e linguistica.